

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Русский язык в современной межкультурной и межъязыковой коммуникации Б3.В.7

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Колосова Е.И.

Рецензент(ы):

Корнеева Т.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Горобец Е. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Колосова Е.И. Кафедра русского языка и прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии , Helena.Kolosova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) Раскрыть всю важность изучения проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации на современном этапе развития человеческого общества;
- 2) Познакомить с основными теоретическими вопросами в данной области (соотношение языка и культуры, концепт, стереотип, коммуникация, каналы и исторические формы коммуникации);
- 3) Отработать навыки практического перевода и анализа языкового материала двух языков с точки зрения культуры данного этноса.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.7 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к вариативной части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Изучение курса "Русский язык в современной межкультурной и межъязыковой коммуникации" требует знаний в области современного русского языка и в теории коммуникации

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности базовыми культурными ценностями, современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью логически верно выстраивать устную и письменную речь
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью разрабатывать и реализовывать учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способностью организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, их творческие способности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основной перечень актуальных на современном этапе вопросов, связанный с проблемой межкультурной и межъязыковой коммуникации;

основы формирования межкультурной и межъязыковой компетентности;

базовые формы и каналы коммуникации в самом широком смысле.

2. должен уметь:

- осуществлять процесс межъязыковой коммуникации
- осознавать значение культуры как формы человеческого существования, осознавать важность региональной культуры

3. должен владеть:

навыками логически выстраивать устную речь с целью реализации межъязыковой коммуникации согласно имеющимся знаниям в области культуры

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Сущность и механизм процесса восприятия	5	1	2	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. Язык, культура и культурная антропология	5	2	2	2	0	дискуссия
3.	Тема 3. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков	5	3	2	2	0	реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Русский язык как средство современной межкультурной и межъязыковой коммуникации	5	4-5	4	4	0	коллоквиум
5.	Тема 5. Лакуны как явление межкультурной коммуникации	5	6-7	4	4	0	дискуссия
6.	Тема 6. Деловая документация в межкультурной коммуникации. Деловое общение и дипломатия.	5	8-9	4	4	0	домашнее задание
7.	Тема 7. Культурный шок. Стадии инкультурации.	5	10-11	4	4	0	контрольная точка
8.	Тема 8. Виды языковой и культурной интерференции	5	12	2	2	0	презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	экзамен
	Итого			24	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Сущность и механизм процесса восприятия

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сущность механизма процесса восприятия. Фактор первого впечатления.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Невербальные средства при осуществлении процесса восприятия. Способность определить тип собеседника

Тема 2. Язык, культура и культурная антропология

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Кумулятивная функция языка. Язык как транслятор ключевых положений культуры носителей данного языка. Формирование и систематизация культурного опыта предшествовавших поколений.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Атрибуция в межкультурной коммуникации

Тема 3. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Актуальность проблем межкультурной коммуникации. Диалог культур. Связь преподавания иностранных языков с процессом постижения межкультурной коммуникации.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Культурный барьер, его причины. Различия в традициях этносов. Различия в бытовой культуре этносов. Разница в повседневном поведении представителей различных народов.

Тема 4. Русский язык как средство современной межкультурной и межъязыковой коммуникации

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Степень изученности родного языка при освоении иностранного языка. Формирование толерантного обращения с изучаемой культурой и восприятия ее. Картина мира, созданная языком и культурой.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Компоненты культуры, которые заключают в себе национально-специфическую окраску и иные коннотации: традиции, бытовую культуру, повседневное поведение, национальные картины мира, художественная культура

Тема 5. Лакуны как явление межкультурной коммуникации

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Компоненты культуры, которые заключают в себе национально-специфическую окраску и иные коннотации: традиции, бытовую культуру, повседневное поведение, национальные картины мира", художественная культура

практическое занятие (4 часа(ов)):

Коллокационные, или лексико-фразеологические, ограничения, регулирующие пользование языком

Тема 6. Деловая документация в межкультурной коммуникации. Деловое общение и дипломатия.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Стабилизирующие факторы в межнациональном регионе. Конфликт его решение и предотвращение (лингвистический аспект). Структура процесса делового общения

практическое занятие (4 часа(ов)):

Международные требования к оформлению и содержанию деловой переписки. Структурные моменты и вариации

Тема 7. Культурный шок. Стадии инкультурации.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Формирование толерантного обращения с изучаемой культурой и восприятия ее.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Культурный шок. Стадии инкультурации. Картина мира, созданная языком и культурой.

Тема 8. Виды языковой и культурной интерференции

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Специфика русской картины мира. Интерференция и транспозиция.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Наличие заимствований в языке. Безэквивалентная лексика в изучаемых языках.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Сущность и механизм процесса восприятия	5	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Язык, культура и культурная антропология	5	2	подготовка к дискуссии	4	дискуссия

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков	5	3	подготовка к реферату	4	реферат
4.	Тема 4. Русский язык как средство современной межкультурной и межъязыковой коммуникации	5	4-5	подготовка к коллоквиуму	6	коллоквиум
5.	Тема 5. Лакуны как явление межкультурной коммуникации	5	6-7	подготовка к дискуссии	6	дискуссия
6.	Тема 6. Деловая документация в межкультурной коммуникации. Деловое общение и дипломатия.	5	8-9	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
7.	Тема 7. Культурный шок. Стадии инкультурации.	5	10-11	подготовка к контрольной точке	6	контрольная точка
8.	Тема 8. Виды языковой и культурной интерференции	5	12	подготовка к презентации	6	презентация
	Итого				42	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование различных видов практических работ: устный опрос, письменные задания, контрольные работы, лекционно-практические занятия (визуализации, беседы, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм, коммуникативные ситуации).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Сущность и механизм процесса восприятия

устный опрос, примерные вопросы:

Устный опрос, примерные вопросы: 1. опишите подробно процесс восприятия речи. 2. Скажите, какой их структурных элементов процесса наиболее тесно связан с межкультурным взаимодействием.

Тема 2. Язык, культура и культурная антропология

дискуссия, примерные вопросы:

Подготовьтесь к дискуссии на тему: "эволюция культуры - эволюция языка" 1. Опишите, в чем заключается связь между межкультурной коммуникацией и изучением иностранного языка 2. Каковы причины культурного барьера? 3. Какие экстралингвистические аспекты языка должны раскрываться в процессе изучения иностранного языка

Тема 3. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков

реферат , примерные темы:

Подготовьте реферат, раскрывающий способы внедрения информации по межкультурной коммуникации как средство приобщения к культуре сообщества, говорящего на изучаемом языке

Тема 4. Русский язык как средство современной межкультурной и межъязыковой коммуникации

коллоквиум , примерные вопросы:

1. Опишите причины возникновения явления интерференции и транспозиции 2. Чем обусловлено появление заимствований в языке? 3. В чем заключается специфика безэквивалентной лексики в изучаемых языках. 4. Актуальность языковой эквивалентности при переводе тестов

Тема 5. Лакуны как явление межкультурной коммуникации

дискуссия , примерные вопросы:

Какие лакуны имеются в русской культуре с точки зрения европейца/ азиата?. Какие лакуны отметил бы русский в европейской/ азиатской культурах?

Тема 6. Деловая документация в межкультурной коммуникации. Деловое общение и дипломатия.

домашнее задание , примерные вопросы:

Проанализируйте протокол международной деловой переписки. Сравните его с протоколом оформления деловых документов в России.

Тема 7. Культурный шок. Стадии инкультурации.

контрольная точка , примерные вопросы:

Понаблюдайте за манерой поведения людей на улице. Какие специфичные национальные черты вы можете отметить? Какие национальные черты раскрываются данными манерами поведения?

Тема 8. Виды языковой и культурной интерференции

презентация , примерные вопросы:

Подготовьте презентацию по теме "Межъязыковая интерференция", "Культурная интерференция"

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Примерные вопросы к зачету:

- 1.Фактор впечатления
- 2.Фактор превосходства
- 3.Фактор привлекательности
- 4.Культура и восприятие
- 5.Атрибуция в межкультурной коммуникации
6. Личностная атрибуция
7. Стимульная атрибуция
8. Обстоятельственная атрибуция
9. Ошибки атрибуции и их влияние в процессе межкультурной коммуникации
10. Процесс восприятия информации: психолингвистический аспект
- 11.Взаимосвязь межкультурной коммуникации и изучения иностранных языков
- 12.Культурный барьер, его причины
- 13.Различия в традициях этносов
- 14.Различия в бытовой культуре этносов
- 15.Разница в повседневном поведении представителей различных

- 16.Традиции русской культуры
- 17.Повседневное поведение, свойственное для представителей восточной и западной культур
18. Интерференция и транспозиция.
- 19.Наличие заимствований в языке
- 20.Безэквивалентная лексика в изучаемых языках
21. Скрытые трудности речепроизводства
- 22.Культурные коллокации
- 23.Языковая эквивалентность
- 24.Эквивалентность слов, понятий, реалий изучаемых языков
- 25.Лексическая детализация

7.1. Основная литература:

- 1.Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. //http://znanium.com/bookread.php?book=364858
- 2.Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. //http://znanium.com/bookread.php?book=177054
- 3.Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с. //http://znanium.com/bookread.php?book=408974

7.2. Дополнительная литература:

- 1.Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие / Е.Н. Белая. - М.: Форум, 2011. - 208 с. //http://znanium.com/bookread.php?book=226335
- 2.Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 632 с. //http://znanium.com/bookread.php?book=454456
- 3.Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. - 192 с. //http://znanium.com/bookread.php?book=454058
4. Вежбицкая, Анна. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / Анна Вежбицкая; Пер. с англ. А.Д. Шмелева.- М.: Языки славянской культуры, 2001.-272с. (1экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

- Базы данных РИНЦ - <http://elibrary.ru>
Википедия - <http://www.wikipedia.Polska>
Образовательный портал - <http://www.portal-slovo.ru/philology/>
Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. Учебник. - <http://www.nir.ru/>
Русский филологический портал - <http://www.philology.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Русский язык в современной межкультурной и межъязыковой коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет в компьютерном классе (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Русский язык и иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Колосова Е.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Корнеева Т.А. _____

"__" _____ 201__ г.